485 4358

LISE DAVIDSEN

DECCA

CHRISTMAS FROM NORWAY

CHRISTMAS FROM NORWAY

1 O helga natt 4.53
(Adolphe Adam; Placide Cappeau, transl. anon. & Augustin Kock)

2 Weihnachten 2.49
(No.1 from *Weihnachtslieder*: Engelbert Humperdinck; Adelheid Wette)

3 Silent Night 4.04
(Franz Xaver Gruber; Josef Mohr)

4 Jul, jul, strålande jul 2.37
(Gustaf Nordqvist; Edvard Evers)

5 Deilig er jorden 3.52
(trad. folk tune; Bernhard Severin Ingemann)

6 Mitt hjerte alltid vanker 4.37
(trad. folk tune; Hans Adolph Brorson)

7 Julvisa 3.00
(No.4 from *Viisi joululaulua Op.1*: Jean Sibelius; Zachris Topelius)

8 Jesus bleibet meine Freude 2.55
(from Cantata *Herz und Mund und Tat und Leben BWV 147*: Johann Sebastian Bach; Martin Janus)

9 Mariä Wiegenlied 2.25
(Max Reger; Martin Boelitz)

10 Ave Maria 2.48
(J.S. Bach / Charles Gounod)

11 Schlafendes Jesuskind 4.01
(No.25 from *Mörike-Lieder IHW 22*: Hugo Wolf; Eduard Mörike)

12 The First Nowell 2.56
(trad.)

13 O Come All Ye Faithful 4.23
(John Francis Wade)

14 O Holy Night 4.59
(Adolphe Adam; Placide Cappeau, transl. John Sullivan Dwight)

Arrangements:
Douglas Gamley and Chris Hazell (1, 13, 14); Sir Charles Mackerras (2); David Cullen (3);
Christian Eggen after Adof Fredriks (4); Christian Eggen (5–7); Chris Hazell (8); Luther Henderson (12)
Children's choir soprano part taken from an arrangement by Anders Öhrwall (5)

LISE DAVIDSEN *soprano*

Norwegian Soloists' Choir conductor: Simon Arlasjö (5, 13)
Norwegian National Opera Children's Choir conductor: Edle Stray-Pedersen (3–5)
Norwegian Radio Orchestra (1–3, 5–14)
Christian Eggen *conductor*

"The wind was whistling through the old lime and maple trees opposite my windows, the snow was sweeping down the street and the sky was black as an Oslo December sky can be." So begins Peter Christen Asbjørnsen's seasonal classic *An Olden Days Christmas Eve*, its collection of yuletide yarns imbued with the particular combination of darkness and light, cold and warmth, realism and magic that characterizes December in Europe's northernmost nation.

The Scandinavian Christmas is one of largely unchanged traditions. "Christmas is how I got into music," explains Lise Davidsen, "we listened to all kinds of music: choral music, popular music and the Norwegian songs I sing on the album." Seasonal celebrations in her hometown of Stokke revolved around a nativity in the elegant white Arnadal Church. "I remember getting my first solo there," says Davidsen, "and when I was older, singing *O Holy Night* for the first time. I was still singing it there on Christmas Eve in my late twenties, well into my career. They were happy I kept going back but for me it was an essential part of the spirit of Christmas."

Even as she appears on the world's most prestigious stages, Davidsen holds local Christmas traditions dear. This album cherishes the familial intimacy of festive seasons past and present – a time not for virtuosity, but for singing that glances sideways in communion and collaboration. But it's also inspired in part by Davidsen's Decca forebears, using arrangements of carols made for other greats of the opera stage. Contemplative Christmas songs by Hugo Wolf, Engelbert Humperdinck and Jean Sibelius link these two worlds.

Gustaf Nordqvist was born in Stockholm in 1886, four years after Arnadal Church was consecrated. His carol *Jul, jul, strålande jul* is a staple across the Nordic region, the tightening chromatic chords that mark the repetition of "jul" generating a frisson of intensity. Christian Eggen's arrangement for soprano and children's voices, adapted from an earlier arrangement by Adolf Fredriks, forms the first in a trilogy of carols rooted in Scandinavian folk music. *Deilig er jorden* sets words by the Danish poet B.S. Ingemann (sung here in Norwegian) with a distinctly Lutheran view of nature's capacity to reflect the divine. The melody, whose distinctive turning motif foreshadows Bach's touchstone *Jesus bleibet meine Freude*, comes from a traditional German pilgrim's song. *Mitt hjerte alltid vanker* uses a Norwegian take on a traditional Swedish melody. Eggen's still, immovable arrangement uses the Swedish nyckelharpa – a bowed folk instrument with mechanical frets memorably likened to "an accordion on the verge of tears" by the British writer Andrew Brown.

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt (aka *Julvisa*) is a well-known poem by Zachris Topelius that bows its head in Lutheran obedience. The Swedish poet was a favourite of Finnish composer Jean Sibelius, who set his words in 1909. This simplified lieder style finds a natural companion in two German cradle songs well known north of the Baltic Sea: Max Reger's delicate *Mariä Wiegenlied* and Hugo Wolf's more emotionally scented *Schlafendes Jesuskind*, with texts by Martin Boelitz and Eduard Mörike respectively.

The distilled textures of those songs can conceal the technique needed to deliver them with clarity and soul. Some of Decca's most illustrious singers have put their artistry in service of Christmas music down the years, in performances that live by that authenticity of delivery. "I find those recordings wonderful and so Christmassy," says Davidsen of festive albums made by the likes of Luciano Pavarotti and Kiri Te Kanawa. "These are the songs we all know. I love that Christmas music has such reach."

The classic Decca arrangement of *Silent Night* was made for Te Kanawa and that of the Bach/Gounod *Ave Maria* for Leontyne Price (as recorded under Herbert von Karajan). Charles Mackerras's orchestration of Humperdinck's *Weihnachten* – a depiction of Christmas Night that combines German folksong with Wagnerian rapture as only Humperdinck could – was tailored to Elisabeth Schwarzkopf. Luther Henderson's charmingly upholstered *The First Nowell* was originally recorded by Eileen Farrell. "My voice is my voice, no matter what the repertoire," says Davidsen, but there's no doubting its warm glow is a good fit for this music. The arrangements are as unobtrusive as they are atmospheric.

It was for Pavarotti that Decca commissioned Douglas Gamley to score both *O Come All Ye Faithful* and *O Holy Night*. For the former, Davidsen was joined by her erstwhile colleagues from the Norwegian Soloists' Choir in what proved to be an emotional studio reunion. If that was a homecoming of sorts, *O Holy Night* was even more so. Offering it in both English and Swedish reflects the piece's double resonance for Davidsen – out in the world, with her international audience, and back at home in Norway in a Scandinavian language where it feels "like a completely different piece." It will always transport the soprano back to the ambience of Christmas in Stokke. "For Scandinavians, Christmas is the white light we need in the middle of a long winter," she says. "Perhaps that's why we embrace it. And we really do embrace it."

Andrew Mellor

« Le vent sifflait à travers les vieux tilleuls et les érables devant mes fenêtres, la neige voltigeait dans la rue et le ciel était noir comme peut l'être un ciel de décembre à Oslo. » Par ces mots débute *An Olden Days Christmas Eve* de Peter Christen Asbjørnsen, célèbre recueil norvégien de contes de Noël qui sont imprégnés de ce mélange particulier d'obscurité et de lumière, de froid et de chaleur, de réalisme et de magie, qui caractérise le mois de décembre dans cette nation la plus au nord de l'Europe.

Le Noël scandinave est un moment de traditions pratiquement inchangées. « La fête de Noël est ce qui m'a amenée à la musique », explique Lise Davidsen. « Nous écoutions toutes sortes de musique : chorale, populaire, et les chants norvégiens que j'interprète sur cet album. » À Stokke, la ville natale de la soprano, les festivités avaient lieu autour d'une crèche dans l'église Arnadal, d'un blanc élégant. « Je me souviens avoir chanté mon premier solo là-bas, raconte-t-elle, et, à un âge plus avancé, mon premier *O Holy Night* (*Minuit, chrétiens*). Encore à l'approche de la trentaine, alors que j'étais déjà pleinement engagée dans ma carrière, je chantais *Holy Night* dans cet église à la veillée de Noël. Les gens se réjouissaient que je revienne tous les ans mais pour moi c'était une partie essentielle de Noël. »

Le fait de se produire sur les scènes les plus prestigieuses du monde n'empêche pas Lise Davidsen de chérir les traditions de Noël locales. Cet album célèbre l'intimité familiale de la fête de fin d'année, du passé comme du présent, un moment propice non pas à la virtuosité, mais plutôt à un chant tourné vers les autres dans la communion et la collaboration. Le disque est aussi inspiré en partie par les prédécesseurs de la soprano chez Decca : on y entend des arrangements de noëls réalisés pour d'anciens grands noms de la scène d'opéra. Des noëls contemplatifs d'Hugo Wolf, d'Humperdinck et de Sibelius font le lien entre ces deux mondes.

Gustaf Nordqvist naquit à Stockholm en 1886, quatre ans après la consécration de l'église Arnadal. Son noël *Jul, jul, strålande jul* est un incontournable dans toute la Scandinavie. On notera l'accord altéré sur la répétition de « *jul* », qui crée un savoureux frisson. L'arrangement de Christian Eggen pour soprano et voix d'enfants est le premier volet d'un triptyque de noëls ancrés dans la musique populaire scandinave. Les paroles de *Deilig er jorden* (chanté ici en norvégien), du poète danois B. S. Ingemann, renvoient clairement à la conception luthérienne d'une nature capable de refléter le divin. La mélodie, dont le motif en double broderie préfigure la pierre de touche bachienne *Jesus bleibet meine Freude*, provient d'un chant de pèlerin traditionnel allemand. *Mitt hjerte alltid vanker* est une version norvégienne d'une mélodie suédoise traditionnelle. L'arrangement paisible, immuable d'Eggen fait appel à la nyckelharpa suédoise, un instrument de musique populaire, sorte de vièle à clavier que le musicographe britannique Andrew Brown a mémorablement comparée à « un accordéon au bord des larmes ».

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt (ou *Julvisa*), poème célèbre de l'auteur suédois Zachris Topelius, dégage une humilité toute luthérienne. Topelius était un écrivain favori du compositeur finlandais Jean Sibelius qui mit en musique ce poème en 1909. La simplicité de style de ce chant en fait un compagnon naturel de deux berceuses allemandes bien connues au nord de la mer Baltique : le délicat *Mariä Wiegenlied* de Max Reger et *Schlafendes Jesuskind* de Hugo Wolf, plus chargé d'émotion, sur des textes respectivement de Martin Boelitz et Eduard Mörike.

La texture raréfiée de ces chants a de quoi tromper sur la technique nécessaire pour les interpréter de manière claire et sentie. Quelques-uns des chanteurs les plus illustres de Decca ont mis leur art au service du répertoire de Noël au fil des ans, et leurs interprétations brillent par l'authenticité qui s'en dégage. « Je trouve ces disques merveilleux et tellement noëllesques ! », s'exclame Lise Davidsen à propos des albums de Noël de stars comme Luciano Pavarotti ou Kiri Te Kanawa. « Y figurent les chants que nous connaissons tous. Je trouve formidable que la musique de Noël ait une si vaste audience. »

L'arrangement Decca de *Silent Night* (*Douce Nuit*) fut réalisé pour Kiri Te Kanawa et celui de l'*Ave Maria* de Bach/Gounod pour Leontyne Price (enregistré sous la direction d'Herbert von Karajan). L'orchestration signée Charles Mackerras de *Weihnachten* d'Humperdinck – une peinture de la nuit de Noël qui fusionne chant populaire allemand et extase wagnérienne comme seul Humperdinck en était capable – fut taillée sur mesure pour Elisabeth Schwarzkopf. *The First Nowell* dans la version pleine de charme de Luther Henderson fut enregistré à l'origine par Eileen Farrell. La chaude lueur du soprano de Lise Davidsen convient bien à cette musique, même si celle-ci estime que « ma voix est ma voix, peu importe le répertoire », car les arrangements sont aussi délicats que pleins d'atmosphère.

C'est pour Pavarotti que Decca demanda à Douglas Gamley d'orchestrer *O Come All Ye Faithful* (Ô peuple fidèle) et *O Holy Night*. Dans *O Come*, Lise Davidsen a bénéficié du renfort de ses anciens partenaires du Norske Solistkor pour ce qui s'avéra être des retrouvailles pleines d'émotion au studio d'enregistrement. Si c'était comme un retour à la maison, *O Holy Night* le fut encore plus. Lise Davidsen a choisi de le chanter en anglais et en suédois, ce qui permet de lui donner une double résonance, selon elle : en anglais pour le public international, et dans une langue scandinave pour l'endroit où elle a grandi, en Norvège, où *Holy Night* se ressent « comme un morceau complètement différent ». Cette musique ramènera toujours la soprano à l'atmosphère de Noël à Stokke. « Pour les Scandinaves, Noël est la lumière blanche dont nous avons besoin au milieu d'un long hiver », explique-t-elle. « C'est peut-être pourquoi nous vénérons cette fête. Car nous la vénérons vraiment. »

Andrew Mellor

Traduction : Daniel Fesquet

„Der Wind rauschte in den alten Linden und Ahornbäumen vor meinem Fenster, der Schnee fegte durch die Straße und der Dezemberhimmel über Oslo zeigte sich von seiner düstersten Seite". So beginnt Peter Christen Asbjørnsens Klassiker *Ein altmodischer Heiligabend*, in dem weihnachtliche Geschichten jene besondere Atmosphäre aus Licht und Dunkel, Kälte und Wärme, Realismus und Magie heraufbeschwören, die den Dezember im nördlichsten Land Europas prägt.

In Skandinavien haben sich alte Weihnachtstraditionen bis heute kaum verändert. „Weihnachten hat mein Interesse an der Musik geweckt", erklärt Lise Davidsen. „Wir haben ganz verschiedene Sachen gehört: Chormusik, Popmusik und die norwegischen Lieder, die ich auf dem Album singe." In ihrer Heimatstadt Stokke stand das Krippenspiel in der eleganten weißen Gemeindekirche von Arnadal im Mittelpunkt der Feierlichkeiten. „Dort durfte ich mein erstes Solo singen", erinnert sich Davidsen, „und als ich etwas älter war, habe ich zum ersten Mal *O Holy Night* gesungen. Dieses Stück habe ich dort noch in meinen späten Zwanzigern an Heiligabend vorgetragen, als ich schon eine etablierte Sängerin war. Die Gemeinde freute sich, dass ich weiterhin zu ihnen kam, aber für mich war das zu Weihnachten eine Selbstverständlichkeit."

Obwohl sie auf den größten Bühnen der Welt steht, liegen Davidsen die Weihnachtsbräuche ihrer Heimat nach wie vor am Herzen. Dieses Album ist eine liebevolle Hommage an die Weihnachtszeit, die damals wie heute in einer familiären, vertrauten Atmosphäre gefeiert wird – eine Zeit, in der nicht Virtuosität, sondern das kameradschaftliche Singen und der Zusammenhalt der Gemeinschaft im Vordergrund stehen. Teilweise schöpft dieses Album jedoch auch Inspiration aus vormals bei Decca erschienenen Arrangements von Weihnachtsliedern, die für andere Größen der Opernbühne kreiert wurden. Kontemplative Weihnachtslieder von Hugo Wolf, Engelbert Humperdinck und Jean Sibelius verbinden diese beiden Welten miteinander.

Gustaf Nordqvist kam 1886, vier Jahre nach Einweihung der Arnadal-Kirche, zur Welt. In seinem Weihnachtslied *Jul, jul, strålande jul,* ein Klassiker in ganz Skandinavien, entfalten die Wiederholungen des Wortes „jul" auf verknappten chromatischen Akkorden eine besonders eindringliche Wirkung. Christian Eggens Bearbeitung für Sopran- und Kinderstimmen bildet den ersten Teil einer Trilogie von Weihnachtsliedern, die ihren Ursprung in skandinavischer Volksmusik haben. Der (hier auf Norwegisch gesungene) Text des Stücks *Deilig er jorden* stammt von dem dänischen Dichter B.S. Ingemann und drückt eine explizit lutheranische Sichtweise auf die Fähigkeit des Göttlichen zur Manifestation in der Natur aus. Die Melodie, deren charakteristisches gewundenes Motiv Bachs maßgebliches *Jesus bleibet meine Freude* vorwegnimmt, entstammt einem traditionellen deutschen Pilgerlied. *Mitt hjerte alltid vanker* ist eine norwegische Interpretation einer traditionellen schwedischen Melodie. Eggens ruhiges,

gesetztes Arrangement macht von der schwedischen Nyckelharpa Gebrauch – ein volkstümliches Streichinstrument mit mechanischer Griffleiste, die der britische Autor Andrew Brown treffend als „tieftrauriges Akkordeon“ bezeichnete.

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt (auch bekannt unter dem Titel *Julvisa*) ist ein berühmtes Gedicht von Zachris Topelius, ein Tribut an lutheranischen Gehorsam. Der schwedische Dichter war ein Favorit des finnischen Komponisten Jean Sibelius, der dessen Text im Jahr 1909 vertonte. In seinem Stil eines vereinfachten Kunstlieds ist es hier in bester Gesellschaft von zwei deutschen Wiegenliedern, die nördlich der Ostsee sehr bekannt sind: Max Regers dezenteres *Mariä Wiegenlied* und Hugo Wolfs emotional expliziteres *Schlafendes Jesuskind* mit einem Text von Martin Boelitz beziehungsweise Eduard Möricke.

Die konzentrierten Texturen dieser Lieder lassen fast vergessen, dass eine ausgefeilte Technik nötig ist, um sie mit Klarheit und Einfühlungsvermögen wiederzugeben. Im Laufe der Jahre haben einige der prominentesten Sänger und Sängerinnen bei Decca ihre Kunstfertigkeit in den Dienst der Weihnachtsmusik gestellt und Interpretationen verwirklicht, die durch genau diese Authentizität bestechen. „Das sind wunderbare Aufnahmen, die einen richtig in Weihnachtsstimmung bringen“, schwärmt Davidsen von den Weihnachtsalben, die Größen wie Luciano Pavarotti und Kiri Te Kanawa veröffentlicht haben. „Das sind die Lieder, die wir alle kennen. Ich freue mich, dass Weihnachtsmusik eine so große Reichweite hat.“

Die klassische Decca-Version von *Stille Nacht* wurde für Te Kanawa und die Fassung des *Ave Maria* von Bach/Gounod (eine Aufnahme unter Herbert von Karajan) für Leontyne Price kreiert. Charles Mackerras' Orchestrierung von Humperdincks *Weihnachten* – eine Darstellung des Weihnachtsabends als Mischung aus volkstümlichen deutschen Klängen und Wagneresker Verzückung, die so nur von Humperdinck stammen kann – war Elisabeth Schwarzkopf auf den Leib geschneidert. Luther Hendersons reizend ausgeschmücktes Stück *The First Nowell* wurde erstmals von Eileen Farrell aufgenommen. „Meine Stimme bleibt meine Stimme, unabhängig vom Repertoire“, räumt Davidsen ein. Dabei harmoniert der warme Glanz ihrer Stimme perfekt mit dieser Musik. Die Arrangements sind so unaufdringlich wie atmosphärisch.

Es war Pavarotti, für den Decca Douglas Gamley um Arrangements von *O Come All Ye Faithful* und *O Holy Night* bat. Das erste dieser beiden Stücke sang Davidsen gemeinsam mit ehemaligen Kameraden aus dem norwegischen Solistenchor bei einem bewegenden Wiedersehen im Aufnahmestudio. War dies eine Art Heimkehr, so war es *O Holy Night* noch mehr. Dass Davidsen sowohl auf Englisch als auch auf Schwedisch singt, zeigt ihre doppelte Verbundenheit – mit ihrem internationalen Publikum in der großen weiten Welt sowie mit ihrem norwegischen Zuhause, wenngleich der Vortrag in einer skandinavischen Sprache in ihr den Eindruck erweckt, sie singe „ein völlig anderes Stück“. Dieses Weihnachtslied versetzt die Sopranistin immer wieder in die weihnachtliche Atmosphäre ihrer Heimatstadt Stokke zurück. „Für uns Skandinavier ist Weihnachten das weiße Licht, das wir inmitten eines langen Winters brauchen“, erklärt sie. „Vielleicht feiern wir es deswegen mit solcher Leidenschaft.“

Andrew Mellor

Übersetzung: Stefanie Schlatt

O helga natt

1 O helga natt, o helga stund för världen,
då Gudamänskan till jorden steg ned!
För att försona världens brott och synder,
för oss han dödens smärta led.
Och hoppets stråle går igenom världen,
och ljuset skimrar över land och hav.
Folk, fall nu neder, och hälsa glatt din frihet.
O helga natt, du frälsning åt oss gav.
O helga natt, du frälsning åt oss gav.

Ty frälsar'n krossat våra tunga bojor.
Vår jord är fri, himlen öppen nu är
Uti din slav du ser en älskad broder,
och se, din ovän ska bli dig så kär.
Från himlen bragte frälsaren oss friden,
för oss han nedsteg i sin stilla grav.
Folk, fall nu neder, och hälsa glatt din frihet.
O helga natt, du frälsning åt oss gav.
O helga natt, du frälsning åt oss gav.

Weihnachten

2 Leise weht's durch alle Lande
wie ein Gruß vom Sternenzelt,
schlinget neue Liebesbande
um die ganze weite Welt.

Jedes Herz mit starkem Triebe
ist zu Opfern froh bereit,
denn es naht das Fest der Liebe,
denn es naht die Weihnachtszeit.

Und schon hat mit tausend Sternen
sich des Himmels Glanz entfacht,
leise tönt aus Himmelsfernen
Weihgesang der heil'gen Nacht.

O Holy Night

O holy night, the stars are brightly shining,
It is the night of the dear Saviour's birth;
Long lay the world in sin and error pining,
'Till He appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn;
Fall on your knees, oh hear the angel voices!
O night divine! O night when Christ was born.
O night divine, O night divine.

Led by the light of Faith serenely beaming;
With glowing hearts by His cradle we stand;
So, led by light of a star sweetly gleaming,
Here came the wise men from the Orient land,
The King of Kings lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our friend;
Fall on your knees, Oh hear the angel voices!
O night divine! O night when Christ was born.
O night divine, O night divine.

Christmas Eve

Softly drifting through the country
Like a starry greeting from heaven
Weave your new love's band to
Embrace the whole wide world.

Each heart with strong desire
Will gladly make the necessary sacrifices,
For the celebration of God's love,
For Christmas time is near.

And the brilliant sky has already been
Illuminated with thousands of stars,
To a faraway solemn sound
Drifting softly through the Holy Night.

Hell aus jedem Fenster strahlet
wundersam des Christbaums Licht,
und der Freude Schimmer malet
sich auf jedem Angesicht.

Lichte Himmelsboten schweben
ungeseh'n von Haus zu Haus;
selig Nehmen, selig Geben
geht von ihrer Mitte aus.

O willkommen, Weihnachtsabend,
allen Menschen, groß und klein!
Friedebringend, froh und labend
mögst du allen Herzen sein!

Silent Night

3 Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds first saw the sight.
Glories shone from Heaven afar
Heav'nly hosts sing Alleluia,
Christ the Saviour is born!
Christ the Saviour is born.

Silent night, holy night!
Son of God love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus Lord, at Thy birth,
Jesus Lord, at Thy birth.

Brightly shines from every window
The Christmas trees' enchanting light,
And happiness paints a glow
On every face.

Heaven's shiny heralds float
Unnoticed from house to house;
Blessedly giving, blessedly receiving
Conveying from their midst.

Oh welcome, Christmas eve,
To all mankind, grown or small!
May you bring peace, joy and
Nourishment to all hearts.

Jul, jul, strålande jul

4 Jul, jul strålande jul
glans över vita skogar
himmelens kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar I alla Guds hus,
psalm som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar!

Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar!

Deilig er jorden

5 Deilig er jorden,
prektig er Guds himmel,
skjønn er sjelens pilgrimssang!
Gjennom de fagre
riker på jorden
går vi til paradis med sang.

Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slekt skal følge slekters gang,
aldri forstummer
tonen fra himlen
i sjelens glade pilgrimssang.

Englene sang den
først for markens hyrder;
skjønt fra sjel til sjel det lød:
Fred over jorden,
menneske, fryd deg!
Oss er en evig frelser født!

Yule, Yule, glorious Yule

Yule, Yule, glorious Yule
Shine over white forests
Heaven's crowns of twinkling lights
Shimmering arches in each holy place
Hymns that are sung from age to age
Eternal longing for light and peace!
Yule, Yule, glorious Yule,
Shine over white forests!

Come, come blessed Yule
Lower your silver wings
Over conflict's sorrow and pain
Over each sigh from a human form
Over each family seeking their peace
Over each child's everyday home
Come, come blessed Yule,
Lower your silver wings!

Wonderful is the earth

Wonderful is the earth
Splendid is God's heaven
Brilliant is our souls' pilgrim song
Through the fair riches
Of the earth
We come to paradise through song.

Times shall come
Times shall elapse
Generations follow on and on
Never silencing
The tones of heaven
In our souls' glad pilgrim song.

Angels sang it
First for earthly shepherds
Then from soul to soul it flowed;
Peace on Earth
Mankind, rejoice!
To us an eternal saviour is born.

Mitt hjerte alltid vanker

6 Mitt hjerte alltid vanker,
i Jesu føderom,
der samles mine tanker
som i sin hoved sum.
Der er min lengsel hjemme,
der har min tro sin skatt;
jeg kan deg aldri glemme,
velsignet julenatt!

Den mørke stall skal være
mitt hjertes frydeslott,
der kan jeg daglig lære
å glemme verdens spott.
Der kan med takk jeg finne
hvori min ros består,
når Jesu krybbes minne
meg rett til hjerte går.

Akk, kom, jeg opp vil lukke
mitt hjerte og mitt sinn
og full av lengsel sukke:
Kom, Jesus, dog herinn!
Det er ei fremmed bolig,
du har den selv jo kjøpt,
så skal du blive trolig
her i mitt hjerte svøpt.

Jeg gjerne palmegrene
vil om din krybbe strø,
for deg, for deg alene
jeg leve vil og dø.
Kom, la min sjel dog finne
sin rette gledes stund,
at du er født herinne
i hjertets dype grunn!

My heart always wanders

My heart always wanders
To Jesus' place of birth
And all my thoughts unite
And are led to him there.
My longing finds its home
And my faith its rich treasure
I could never forget you,
Blessed Christmas night.

The dark stable will become
My heart's place of joy
Where each day I will learn
How to forget all worldly scorn
So I can gratefully find
The place my praise abides.
The memory of Jesus' birth
Now cradled in my heart.

Oh come, so I can open
My heart and my senses both
And sound a longing sigh,
Come Jesus, enter in!
This is no strange abode
It is already in your care
And you will always be
Lodged soundly in my heart.

I would gladly place
Palm leaves all round your crib
For you, and you alone
I pledge my life and death
Come, let my soul now find
Its true moment of delight
As you were born right here
So deep within my heart!

Julvisa

7 Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt
i signad juletid.
Giv mig Guds ära änglavakt
och över jorden frid.
Giv mig en fest
som gläder mest
den konung jag har bett till gäst.
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt!

Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker där omkring!
Giv mig ett bo
med samvetsro,
med glad förtröstan, hopp och tro!
Giv mig ett hem på fosterjord,
och ljus av Herrens ord!

Till hög, till låg, till rik, till arm,
kom, helga julefrid!
Kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!
Du ende, som
ej skiftar om,
min Herre och min Konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm
kom glad och hjärtevarm!

Jesus bleibet meine Freude

8 Jesus bleibet meine Freude,
meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
er ist meines Lebens Kraft,
meiner Augen Lust und Sonne,
meiner Seele Schatz und Wonne;
darum lass' ich Jesum nicht
aus dem Herzen und Gesicht.

Christmas Carol

I seek no gold or majesty,
No pearl or shining gem,
But Lord above, I pray to Thee
For peace on earth to men.
O Lord divine,
My heart is Thine!
Oh, let my thoughts to Thee incline!
I seek no pearl or shining gem
But peace on earth to men.

Among the children, in our home
Give blessed harmony.
The light that on the shepherds shone,
Oh, let it shine on me!
O Word of light,
O truth and might,
Oh, shed thy blessing glad and bright.
O Word of grace and pardon free:
Give peace and harmony.

Let Christmas come to rich and poor,
Its brilliant light unfold
And with the wealth of God allure
To heaven's streets of gold.
I long for Thee,
I wait for Thee,
O Lord, I need Thy charity!
May rich and poor alike abide
In peace at Christmastide.

Jesus will always be my joy

Jesus will always be my joy,
My heart's comfort and essence,
Jesus is there through all suffering,
He is my life's strength,
The desire and sunshine of my eyes,
My soul's treasure and bliss;
Therefore I will never let Jesus go,
Neither from my heart nor from my face.

Maria Wiegenlied

9 Maria sitzt im Rosenhag
und wiegt ihr Jesuskind,
durch die Blätter leise
weht der warme Sommerwind.

Zu ihren Füßen singt
ein buntes Vögelein:
Schlaf, Kindlein, süße,
schlaf nun ein!
Hold ist dein Lächeln,

holder deines Schlummers Lust,
leg dein müdes Köpfchen
fest an deiner Mutter Brust!
Schlaf, Kindlein, süße,
schlaf nun ein!

Ave Maria

10 Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui
Jesus.

Sancta Maria,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Schlafendes Jesuskind

11 Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden,
auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,
das der fromme Meister, sinnvoll spielend,
deinen leichten Träumen unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe dämmernd
eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!
O wer sehen könnte, welche Bilder
hinter dieser Stirne, diesen schwarzen
Wimpern sich in sanftem Wechsel malen!

Mary's Lullaby

Mary sits by the rose bower
And rocks her little Jesus,
Softly through the leaves
The warm wind of summer blows.

A brightly coloured bird
Sings at her feet:
Go to sleep, sweet child,
It's time to go to sleep!

Your smile is lovely,
Your happy sleep lovelier still,
Lay your tired little head
Against your mother's breast!
Go to sleep, sweet child,
It's time to go to sleep!

Ave Maria

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you.
Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
Jesus.

Holy Mary,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death.
Amen.

The Sleeping Christ-Child

Son of the Virgin, Heavenly Child!
Asleep on the ground, on the wood of suffering,
Which the pious painter, in meaningful play,
Has laid beneath Thy gentle dreams;
O flower, still the Glory of God the Father!
Though still hidden in the dark bud!
Ah, if one could see what pictures,
Behind this brow and these dark
Lashes, are reflected in gentle succession!

The First Nowell

12 The First Nowell the angel did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay.
In fields where they lay keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep.
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel!

They looked up and saw a star,
Shining in the east beyond them far.
And to the earth it gave great light
And so it continued both day and night.
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel!

This star drew nigh to the north-west,
O'er Bethlehem it took its rest
And there it did both stop and stay
Right over the place where Jesus lay.
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel!

O Come All Ye Faithful

13 O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem!
Come and behold him
Born the King of Angels:
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

God of God, Light of Light,
Lo, he abhors not the Virgin's womb.
Very God,
Begotten, not created.
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

Sing, choirs of angels, sing in exultation.
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God
In the highest,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning.
Jesus, to Thee be glory giv'n.
Word of the Father,
Now in flesh appearing:
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

O Holy Night

14 [see page 12]

Executive Producer: Dominic Fyfe

Publishers: Chris Hazell/Universal Music Publishing (1, 8, 13, 14); Sir Charles Mackerras (2); David Cullen (3); Copyright Control (4, 10); Christian Eggen (5, 6); Boosey & Hawkes (7); Universal Music Publishing MGB Limited (12)

Recording Producer: John Fraser
Recording Engineer: Philip Siney
Assistant Engineer: Øystein Halvorsen
Recording Editor: Julia Thomas

Head of A&R Administration: Joanne Baines
Label Manager: Jenny Stewart

Recording: Jar kirke, Oslo, Norway, 20–23 September 2022

Introductory Note & Translations © 2023 Universal Music Operations Limited
Sung Text Translations: © Linda Godry (2) & © Alexandra Glynn (after a 1924 translation by Ida Kaskinen) (7), reprinted with permission from the LiederNet Archive; Sandberg Translation Partners Ltd (AJD) (4–6); © Richard Stokes (9, 11)

Cover Design: Paul Chessell
Photography: Fredrik Arff
Packaging Design & Editorial: WLP London Ltd

℗ & © 2023 Universal Music Operations Limited.
A Decca Classics Release.